



主编◎冯骥才  
天津大学冯骥才  
文学艺术研究院

# 心灵的桥梁

中俄文学交流计划  
国际学术研讨会论文集

Литература—МОСТ, СОЕДИНЯЮЩИЙ ДУШИ  
Китайского и Русского Народов  
Сборник докладов Международной научной конференции



ISBN 978-7-5618-3526-5



9 787561 835265 >

定价：60.00元

## 图书在版编目(CIP)数据

心灵的桥梁——中俄文学交流计划国际学术研讨会论文集/冯骥才主编.—天津:天津大学出版社,2010.7

ISBN 978-7-5618-3526-5

I.①心… II.①冯… III.①文学—文化交流—中国、俄罗斯—国际学术会议—文集 IV.①I209-53 ②I512.09-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第103851号

主 编 冯骥才  
副 主 编 阎国栋  
编 辑 天津大学冯骥才文学艺术研究院文学教研室 祝升慧 史静

组稿编辑 田 菁  
责任编辑 张 颖  
装帧设计 张亚静

出版发行 天津大学出版社  
出 版 人 杨欢  
地 址 天津市卫津路92号天津大学内(邮编:300072)  
电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742  
网 址 [www.tjup.com](http://www.tjup.com)  
印 刷 北京顺诚彩色印刷有限公司  
经 销 全国各地新华书店  
开 本 170mm×230mm  
印 张 19.75  
字 数 286千  
版 次 2010年7月第1版  
印 次 2010年7月第1次  
定 价 60.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,烦请向我社发行部门联系调换  
版权所有 翻印必究

# 心灵的桥梁

中俄文学交流计划  
国际学术研讨会论文集

Литература — МОСТ, СОГЛАШАЮЩИЙ ДУШИ  
Китайская и Русского Народов  
И Symposium «Мост» — международная конференция



主 编 ◎ 冯 骥 才  
天 津 大 学 冯 骥 才  
文 学 艺 术 研 究 院

## 一、讲话

- |    |               |     |
|----|---------------|-----|
| 7  | 主持者的话         | 冯骥才 |
| 9  | 用文学沟通心灵       | 龚克  |
| 11 | 从文学的桥梁到桥梁的文学  | 杨承志 |
| 14 | 它们曾进入我们的血液与灵魂 | 王蒙  |
| 15 | 巩固两国人民友谊的桥梁   | 陶米恒 |
| 18 | 让我们的桥梁越来越宽    | 刘长喜 |

## 二、论文

- |     |                           |        |
|-----|---------------------------|--------|
| 23  | 文学翻译的两个传统                 | 冯骥才    |
| 26  | 如何评价苏联时代的文学               | 高莽     |
| 36  | 果戈理《死魂灵》的中文译本             | (俄)李福清 |
| 44  | 俄罗斯现代的中国文学翻译和李福清院士的中国文学研究 | 李明滨    |
| 52  | 21世纪中国俄罗斯文学研究者与译者的身份      | 余一中    |
| 60  | 苏联文学在“联中”                 | 蓝英年    |
| 63  | 论文学的民族接受                  | 王智量    |
| 70  | 中俄民间文学的交流                 | 刘魁立    |
| 73  | 中国文学与俄罗斯读者                | (俄)司格林 |
| 77  | 《俄罗斯文艺》的命运和俄罗斯文学研究的命运     | 吴泽霖    |
| 81  | 文学翻译的至高境界——记翻译家草婴先生       | 曹元勇    |
| 87  | 思念父亲汝龙先生                  | 汝企和    |
| 95  | 巴金与俄罗斯文学在中国的译介与传播         | 周立民    |
| 104 | 张庆桐生平事迹新探                 | 阎国栋    |
| 115 | 中国：俄罗斯文学的“发明”和“发现”        | 张颌武    |
| 123 | 最有中国缘的俄罗斯现代诗人             | 顾蕴璞    |
| 130 | 《俄罗斯文艺》30年的历程             | 夏忠宪    |
| 137 | 俄苏文学研究在中国                 | 陈建华    |
| 144 | 不同的“为人生”——以鲁迅和果戈理为例       | 王志耕    |
| 150 | 中国早期接受俄国文学过程              | (俄)罗子毅 |

- 157 陀思妥耶夫斯基的转向 徐振亚
- 164 巴赫金文论在当代中国的旅行(1979-2009) 周启超
- 175 俄国白银时代现代主义诗歌在中国 曾思艺
- 183 俄罗斯问题的中国表述 林精华
- 191 论俄罗斯文学在我国的比较文学视角 柳若梅
- 199 俄罗斯诗歌翻译在中国 郑体武
- 210 中国文学走出去的步伐 (俄)罗季奥诺夫
- 217 俄中两国间的精神桥梁 (俄)巴韦金
- 222 中国民间戏剧年画作为俄罗斯的中国古典文学资源 (俄)维诺格拉多娃
- 225 异域风雅颂 新声苦辛甘——《诗经》俄文翻译探析 刘亚丁
- 234 《孟列夫译〈中国诗歌集〉》序言 谷羽
- 241 破译东方诗学的文化密码 李逸津
- 249 《聊斋志异》俄译版本述略 岳巍

### 三、展览

- 265 俄罗斯文学在中国版本展  
     短语  
     俄罗斯文学在中国译介分期  
     苏俄文学的翻译家  
     现场情景  
     珍贵版本展品
- 302 中国木版年画在俄罗斯展  
     展览前言  
     现场情景  
     历史图像  
     《中国木版年画集成·俄罗斯藏品卷》

### 四、资料

- 310 会议标志
- 311 展览标示
- 313 后记

前 记



中俄文学交流源远流长，两国文学的关系刻骨铭心。于是，在中俄建交60周年的日子里，我们举行一系列前无先例的活动。一是以版本展的方式追寻一百多年来俄国文学走进中国的足迹；二是邀集两国翻译家表达文学交流中各自的文化体验；三是首次向中国公众介绍俄罗斯学者收藏与研究中国木版年画的历史成就。同时，发布中国木版年画普查工程的重要成果——大型画集《中国木版年画集成·俄罗斯藏品卷》——的出版。

这次中俄文化的盛事，具有创造性和建设性，其价值远远超出文化及其学术本身。特别是学术研讨中诸多思想见解，颇堪存录，而活动的本身也值得珍藏。这便是编辑本书的目的。

任何成功的活动都离不开多方襄助，一起努力。一方面南开大学外国语学院阎国栋先生及其学术团队的合作；一方面是著名翻译家高莽先生、上海巴金研究所以及汝龙先生家属等的鼎力支持。还有天津人民图书馆慨然借展数百本珍贵俄罗斯文学早期中译本，都使这次活动光彩焕发，内涵丰盈。故而，在此向协作各方致谢之外，更要表达对他们的敬意。

愿这成果，像种子一样，能够再次发芽、生叶、开花、复结硕果。

## 一、讲话

这一组文章是本次会议主持人与贵宾在开幕式上的致辞和讲话，其中有书面讲稿，也有即兴而言，其中都不乏深刻的见解。现以文章形式刊出，小标题为编者添加。

向云驹教授宣布会议开始



冯骥才  
天津大学冯骥才文学  
艺术研究院院长



## 主持者的话

今年是中俄建交60周年，我们举办这个活动是为了纪念长长一个甲子的中俄之间的交流。纪念历史的一个最好方式就是重温历史。说到交流，我们脑子里自然会浮现出一个美好的形象，就是桥梁。在各国各民族之间有各式各样相互交流的桥梁：经济的、政治的、外交的、科技的、教育的，还有一个桥梁是文学的。这个文学的桥梁有时候是看不见的，它是架在心灵上的桥梁，精神上的桥梁，它往往是两个国家民族之间、人民之间友好的基石。而中俄之间的交流非同寻常，俄罗斯文学对中国近现代的文学、文化、中国的当代社会的进程，有着强烈的深刻的影响，这样强烈的影响，为什么？恐怕这个问题要放到我们今天和明天的论坛里好好地讨论一下。但我想说一个中俄文学交流很重要的现象，就是始自五四运动，一批最具影响力的作家，比如鲁迅、巴金、郭沫若、郑振铎、胡适、周作人等，几乎都参与了翻译，大都翻译了俄罗斯文学。在那个时代外国文学的中译本中，绝大多数都来自俄罗斯文学，这到底是地缘的原因，民族性的原因，还是与思想有关。我想还是来自于思想，来自于精神，因为那个时代我们走在时代前沿的作家，一方面拿着笔在写作，为时代、为民族、为社会的民主写作，另外一

方面，他们觉得力量还不够，他们从俄罗斯搬来那些进步的文学经典，以他们的民主思想，对社会的责任以及批判精神，推动中国社会的进程。这样的一个传统一直延续到50年代、60年代，这个历史我们今天应该回顾，我们要做的是把最优秀的历史变成我们的传统。

今天我们举行了一系列的活动，一是有一个展览，表现一百多年来俄罗斯文学走进中国的历史。我们是用“版本”来表现这一特殊的历史阶段的。以上千珍贵的版本，来体现俄罗斯文学走进中国的每一个清晰的足迹，它们是俄罗斯经典作品的中译本。同时还对有突出贡献的各个时期俄罗斯文学的中国翻译家作了介绍，从中可以看到，中俄两国在近六十年里——甚至还长的时间里——友好交流是多么的磅礴，多么的深刻，所以我非常欢迎来自俄罗斯的以及来自我们全国各地的学者，感谢他们支持我们这样一个大型的学术会议的进行。我们的目的是为了我们中俄两国人民的友好以及共同的未来。



龚克  
天津大学校长

## 用文学沟通心灵

刚才北洋合唱团的同学们已经用非常优雅的歌声对各位表示了衷心的感谢，这里我还要代表胡小唐副校长，代表天津大学的全体师生再一次对今天光临活动的领导们、朋友们表示衷心的感谢。

刚才冯先生讲了很长的一段话，我也谈谈自己的体会。如果要谈中国和俄罗斯的交流，就不能不回顾历史。我想世界上可能很少有一个大国，用整整10年的时间全面学习另外一个国家，而这种情况就发生在20世纪中期，即中国全面学习苏联的时期。现在正好是11月，九十二年前发生的那场十月革命，使俄国社会发生了非常巨大的变革，而文学从不同角度对这场巨大变革的反映很自然地和中国当时社会的变革有着某种吻合，所以俄国文学很自然地在中国有着非常广泛的影响，其影响范围之宽、速度之快、力度之强，可以说是波澜壮阔。我是20世纪50年代出生的，托尔斯泰、屠格涅夫、高尔基、马雅可夫斯基、肖洛霍夫以及奥斯特洛夫斯基，等等，这些作家和他们的作品对我和我们这一代人的影响非常大。特别有意思的是，“文革”期间，我们可做的事情不多，就偷着看小说，那时候叫“苏修”小说，其实有些是苏联之前的俄罗斯文学作品。

这次展出了近千种俄罗斯文学的中译版本，这实际上反映了

苏俄文学的“中文”再创造过程。这些作品中通过人物和故事表达出的那种对于自由平等与和平、爱情的追求，那种英雄主义的气概和爱国精神，那种激越又平实的美感，至今留在我的记忆之中。70年代初黑龙江大学的工农兵学员重新翻译的《钢铁是怎样炼成的》与以前的版本相比有些不同：以前的版本，在描写修铁路的情景时，写着“灰濛濛的小雨，轻轻地敲打着人们的脸”，我特别喜欢这句话，可是工农兵学员的译本就没有。所以我想，中俄虽然地缘相接，但语言不通，翻译文学是用一种新的语言来诠释、表达原著的感情。今天这个展览收集了近千种俄罗斯文学在中国的版本，冯先生做这件事情非常难能可贵。这个活动取名为“心灵的桥梁”，表达出文学对于人类心灵沟通的作用。今天、明天，还有一系列的活动，欢迎各位朋友积极参与，并在这些活动中发表自己的见解，使这个活动在纪念中俄建交60周年（确切地说是新中国和苏联建交60年）之际，对新中国60年间的中俄文学交流能够有一个很好的归纳，并为我们今后的60年，为今后许多个甲子的交流，尽天津大学一份绵薄的力量。

再一次对大家表示感谢和欢迎，预祝活动取得圆满成功，谢谢大家！

杨承志  
中国作家协会书记处书记



## 从文学的桥梁到桥梁的文学

尊敬的各位嘉宾各位朋友，大家上午好！今天很高兴来到天津大学冯骥才文学艺术研究院参加“心灵的桥梁——中俄文学交流计划”研讨会。首先我代表中国作家协会对研讨会的召开表示热烈的祝贺，向莅临会议的各位领导、各位作家、专家学者、各位来宾表示诚挚的问候、深深的敬意，向研讨会的组织者表示衷心的感谢！我们今天这个活动的名字叫“心灵的桥梁”，我觉得它准确、贴切而有诗意。这次活动展出的一千多册各种版本的俄罗斯文学作品对许许多多的中国读者，特别是中国作家来说，确确实实在俄罗斯文学精神和自己的心灵之间架起了一座心灵的桥梁，值得我们很好地珍惜。多年来，冯骥才先生为保护和抢救民间文化遗产，执著地呼吁、奔走，倾注了他生命的挚爱与全部的心血，正如他所说的，抢救中国民间文化的目的，不是为了保存某种形式，而是为了中国在全球化进程中保留下它的那些美好的情感和精神。今天，当我们为冯骥才先生在保护民间文化遗产方面所取得的巨大成就感动和赞叹的时候，我们永远牢记着，他还是一位卓有成就的作家。我想，冯骥才先生所取得的文学成就应该也有着俄罗斯文学的给养，对于冯先生这一代中国作家来说，俄罗斯文学已经成为其文学传统的一个

重要组成部分，保存这些俄罗斯文学的书籍，其实就是保存一代中国读者的文学记忆，显示了中国作家不但对中华文化，而且对世界优秀文化真挚热爱的拳拳之心。中国与俄罗斯直接的文化交流已有三百多年的历史，而20世纪中俄文学交流是最为活跃的时期，俄罗斯文学对中国现当代文学有着广泛而深远的影响，俄罗斯这片广袤的沃土曾孕育了灿烂的文化和文坛巨擘，普希金、莱蒙托夫、列夫·托尔斯泰、高尔基、果戈理、契诃夫、奥斯特洛夫斯基、马雅可夫斯基、法捷耶夫、肖洛霍夫，等等，这些光辉的名字，早已深深地镌刻在中国读者的记忆之中，许多读者甚至像熟悉中国的传统经典作家一样熟悉他们。鲁迅先生曾说，俄国文学是我们的导师和朋友，正因为如此，五四新文化运动以来的新文学，从一开始就融入了俄罗斯文学的精神、基调和特色。在中华人民共和国成立以后的一个时期内，苏联文学更是成为深受中国读者喜爱的重要的文学读物。当然，还有苏联的歌曲、电影，不但给整整一代中国人的心灵带来了艺术的滋养，而且对这一代人的的人生观和世界观产生了深刻的影响。我们不会忘记《保尔·柯察金》，不会忘记《卓娅和舒拉的故事》，这代人也因此有了浓浓的俄罗斯情结。王蒙先生曾经在一本书中动情地说，“在我的青年时代，普希金的诗句‘一切都是瞬息，一切都会过去’令我感动得潸然泪下”。20世纪80年代中国改革开放以后，一大批读者如饥似渴地阅读着包括俄苏文学在内的外国文学作品。据估计，在短短的十余年时间里，中国近百家出版社先后出版的俄罗斯文学作品多达近万册，专门译介俄苏文学的杂志也相继创办。从俄罗斯文学传入中国开始，有成千上万个俄语文学的作品被译成中文，总印数达数亿册。对于当代俄罗斯文学，中国读者虽不如以前那么狂热，但依然有一批俄罗斯文学的翻译者和研究者在继续追踪俄罗斯文学的新进展。每年都有数十种俄罗斯文学作品翻译出版，在作家中间，俄罗斯文学的痴迷者依然大有人在，文学依然是增进两国人民互相了解沟通的“心灵的桥梁”。中国作家协会一直非常注意对外文学交流，在刚刚结束的法兰克福书

展上，中国作协组织了一百多位作家参加。通过文学这座桥梁，不同国家和民族的人们达到了心灵的呼应、感动和共振。最近几年，中国作协通过组织作家进行丰富多彩的文学对外交流活动，实施中国当代文学百部精品译介，建立中国的国际写作营等多种活动方式，拓展中外文学交流，而中俄作家之间的交流互访也日渐增多。相信随着中国对外文化交流的不断加强，我国作家的作品也必将成为俄罗斯人民了解中国的文学形式，让俄罗斯人民不但了解一个古典的中国，还不断了解一个当代和未来的生机勃勃的新中国。中国作家协会愿意同大家一道，为加强中俄文学交流贡献一份力量。最后，祝本次活动圆满成功！

王蒙  
中国作家协会名誉副主席  
原文化部部长



## 它们曾进入我们的血液与灵魂

亲爱的朋友们，我感到非常幸运，有机会参加这样一个活动。当然我们的心灵应当对全世界各国文学，对英美的文学，对法、德的文学，对阿拉伯、波斯的文学，都很欢迎，但是俄罗斯、苏联文学对中国和其他地方不一样，它不仅仅停留于阅读，而且进入了我们的血液和我们的灵魂，它构成了我们的命运。我们由于读了这些书，对俄罗斯的风光、大地，对俄罗斯人的忧郁、感情以及俄罗斯人对灵魂的那种拷问，那种不依不饶，那种追求，那种痛苦，都使我们牵心挂肚。不管什么时候，甚至不管国家关系、政治关系发生了什么问题，我们总觉得在我们的近邻有这么一个伟大的国家，有这么一个伟大的民族，有这么多伟大的作家，有这么多伟大的作品，始终放在我们的心上，我们像牵挂自己的故乡一样牵挂俄罗斯。我始终主张，我们的翻译文学，尤其是俄罗斯文学，也是我们中国的文学生活和文学史的一个组成部分，是不可或缺的。所以参加这个会和我参加的许许多多的研讨会不一样，参加这个会，我不但非常赞美冯骥才先生对整个会议的召开起了很好的作用，对这个会的成果有所期待，而且感到心里很踏实，很安宁，很高兴。谢谢！